



**Population of Iga City**  
95,063

**Foreign nationals**  
4,097

4.31% of population

31st May 2015

The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications

**Municipal Housing** しえいじゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

**Application Period:** July 15 (Wed) ~ 22 (Wed) 09:00 ~ 17:00 Except for Saturday and Sunday  
If you post your application, it must arrive by July 22 (Wed).

**Lottery:** The lottery will take place on **Tuesday 1<sup>st</sup> of September from 9:30am**, at Ayama Hoken Fukusi Center(1F).  
\* If you are not present when the lottery begins, your name will be removed from the list. Please do not be late.

**Available Housing:**

Location	Number Available
Kine Danchi	2 properties (inc. 1 of which is marked for priority housing)
Araki Danchi	4 properties (inc. 1 of which is marked for priority housing)
Simagahara Danchi	1 property
Kawai Danchi	1 property (for a family with children)

**Applications, Enquiries:**

Please send your completed application, or direct any enquiries to 518-1395 Iga-shi, Baba 1128, Iga-shi Kensetsu-Bu, **Kenchiku Juutaku Ka TEL 0595-43-2330**

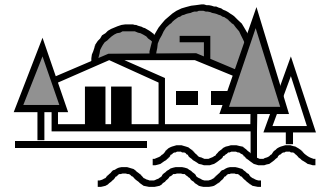
**Prefectural Housing Applications Now Open** けんえいじゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

**Application Period: July ~31**

**Prefectural Housing [Iga Block] Hattori ,Casa Ueno and Kuramochi**

Eligibility:

- 1 – You must live or work in Mie Prefecture.
- 2 – Be in difficulty with your living conditions.
- 3 – Have family members who will be living with you, or plan to do so  
- Fianceses can apply, provided they register their marriage within 3 months of moving in  
- Common-law couples can apply, provided they are not registered as married
- 4 – Have a salary within the standard range designated by the Municipal Residence Law.
- 5 – Must have no outstanding bills in rent, car parking etc if you already live in prefectural housing.
- 6 – Not be behind in any tax payments , 7 – You must have two guarantors



**Expansion of Welfare Medical Fees Aid to Junior High School Students who are currently Hospital Outpatients**  
ふくしいりょうひの ちゅうがくせい つういんぶんの かくだい

《Hospital Visits from September 1 Onward》 Financial aid for junior high school students who are currently hospital inpatients or outpatients (who have received a certificate of eligibility). Up until now, financial aid has only been available to help pay the medical fees of junior high school students who are currently in hospital, pending application and subsequent approval for the aid. From September 1<sup>st</sup>, the financial aid will be available, upon application and subsequent approval, for junior high school students who are both in hospital and visiting as outpatients. An application form was sent to those who are eligible to apply at the end of June, so if you received one, please complete and return it within the designated time.

**【How to Apply】** Please fill in and sign the application form. Submit the application form along with any other necessary documents and return in the enclosed envelope.

**【Documentation required to apply】** Copy of health insurance ID (should include the name of the child who will receive the aid) Proof of tax payment for fiscal year 2015 (ie 2014 tax payment) of the guardians/parents (must include income, deductions, your current tax payment status etc) .

However, if both guardians/parents are registered as living at an address in Iga city as of January 1<sup>st</sup> 2015, this is not necessary.

**【Submission Deadline】** Must arrive by Fri 31 July

**<MONTHLY TAX PAYMENTS>** 7がつのうぜい Pay by July 31<sup>st</sup>  
(The first period) National Health Insurance [Kokumin Kenkou Hoken] , Fixed Assets [Kotei Shisan Zei]  
Shuu Zei Ka TEL 0595-22-9612

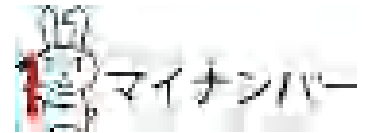
## Regarding the introduction of My Number System (Social Security and Tax Number System)

### まいなばー せいどについて

- \* From October 2015, all the citizens will be notified with a 12- digit number (individual).
- \* My Number System will be used from January 2016, in administrative procedures regarding social welfare and its benefits, as well as in public taxes and countermeasures on the case of a natural disaster.
- \* This individual number will be used only for administrative procedures purposes determined by government, there is no risk of this number goes to third parties.
- \* The individual number will serve you for your lifetime, so it is important to take proper steps to protect it.

English: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/english.html>

From[MIE INFO] <http://www.mie.portalmie.com/>



## Cyclists who violate traffic law repeatedly will be required to attend a training

### じてんしゃの こうつう いはんについて

As of June 1st, 2015 the "Training System for Cyclists" come into effect. The cyclists who commit repeated traffic violation will be required to attend a 3- hour training. The training will cost the participants ¥5,700. In the case a cyclist does not attend the training after receiving the order, a fine of up to ¥50,000 will be applied. This new system has been created in order to make the cyclists aware the traffic law for bicycles are not different from those for vehicles

From[MIE INFO] <http://www.mie.portalmie.com/>



## Expansion of Free Child Care to Third Child and Younger だいししいこうの ほいくりょう むりょうか

### Preschool 《Current System》

Public : Fees are waived for infants with two or more siblings below grade 3 of elementary school as of the first day of the fiscal year. Private : Financial aid for entering preschool is available for infants who have 3 or more siblings that are in 3<sup>rd</sup> grade elementary school or above living in the same household on the date the eligibility for subsidies is determined.

### 《Changes from September》

Public : Fees will be waived from September on for infants with two or more siblings below the age of 18 as of the first day of the fiscal year. Private : Financial aid for entering preschool will be available from the start of fiscal year 2015 for infants who have 2 or more siblings that are under the age of 18 on the first day of the fiscal year.

### Creche (Day Care) 《Current System》

Creche fees are waived for the third child and below when there are other children in the same household also enrolled in a preschool or creche. 30% of creche fees are waived for infants who have 2 or more siblings below the age of 18 as of the first day of the fiscal year.

### 《Changes from September》

No change 100% of creche fees are waived for infants who have 2 or more siblings below the age of 18 as of the first day of the fiscal year. 【Enquiries】 : Kodomokateika TEL 22-9646 Kyoikusoumuka TEL 47-1280

## Your National Health Insurance Tax こくみん けんこう ほけんぜい について

In Japan, everyone is enrolled in health insurance in one form or another. This applies to those with national health insurance, health insurance for the elderly, their workplace's insurance scheme and even those on income support. The premiums you pay for your insurance plan and funding from the government etc used to pay for medical fees incurred. This helps support your health when you pay for all your medical fees, postnatal childcare stipends, health check-ups and so on.

Even if the head of the household is not enrolled in national health insurance, the tax payment slip will still be addressed to the household head if another member of the household is enrolled in the national health insurance program.

Regular tax payments will be split into 9 installments starting from July, running through to March 2016.

Special tax payments (taken from your pension etc), will be split into three installments in October, December and February.

Reduction in Tax payments required for the Involuntarily Unemployed

If you have left your job because your employer has gone bankrupt or you have been fired, then you are eligible to pay reduced tax fees. Please bring your certificate of proof of receipt of employment insurance and your personal seal in order to apply for this reduced rate of tax payment.

【Period of Eligibility】 The month of the day after becoming unemployed until the end of the fiscal year.

【Enquiries】 Hoken Nenkin ka Tel 0595-22-9659

## Do you know what nursing care insurance is? かいご ほけん せいど

~ Thinking about the future of you and your family ~ How does nursing care insurance work?

Everyone above the age of 40 has to pay an insurance fee, which is then later used to pay for nursing care services. In order to access these services, you must be deemed as in need of them. In order to be recognized as in need of these services, you can apply at City Hall's Kaigo Korei Fukushi Ka, or at any of the City Hall Branch offices.

The nursing care insurance system is in place so that everyone can continue living a healthy life in their local area for as long as possible, and so that even when such nursing care becomes necessary, you can still lead an independent and dignified life. The nursing care services are funded through a combination of insurances costs paid by those over the age of 40, as well as public funding from national, prefectural and municipal taxes. Those between the ages of 40 and 64 pay this nursing care insurance fee as part of their regular insurance fees, and those over the age of 65 can either have it subtracted directly from their pension, or can choose to pay directly at city hall.

【Enquiries】 Kaigo kourei fukushi ka TEL 0595-26-3939

In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

**18 month Checkup (free)**

This is a very important period in your child's development of basic functions such as speech, walking and so on, so the 18 month checkup is a general examination. Your child will be observed day by day to assess his or her emotional and physical development. Make use of this free checkup to make sure your child has a healthy upbringing.

【Examinations】Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date】14<sup>th</sup> July from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga – in front of Uenoshi station) . 4<sup>th</sup> 25<sup>th</sup> August from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga) ..



**3 years (free)**

This is the time when a child is becoming aware of his or herself and beginning the important process of independence from their mother. A more detailed evaluation will be carried out, including checks of physical and psychological development, as well as teeth, hearing and vision. Aside from observing your child's development, the 3 year exam is also a chance for families with children to talk with and socialize with one another.

【Examinations】Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date】30<sup>th</sup> July from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga – in front of Uenoshi station). 20<sup>th</sup> August from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga) .



If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

What should you do if you fall sick suddenly, or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

- Contact a health clinic (*shinryou sho*) or emergency clinic (*oukyuu shinryou jo*).

Iga shi Emergency Clinic TEL 0595-22-9990

【Place】Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】General and pediatrics \* Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0
Sundays, public holidays, year end holidays	1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0
	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



- The Mie Medical Information Centre (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the centre on **TEL 0595-24-1199**

\* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

\* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

\* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.

- The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

\* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance Shimin Byouin

\* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way Okanami and Nabari Hospitals

July						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
* Except pediatrics			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari	31 Shimin	

Hours:

Shimin & Nabari

Weekdays:

From 17:00 to 08:45 the following day

Saturdays, Sundays & Public holidays

From 08:45 to 08:45 the following day

Hospital Okanami

Mondays 17:00 to 09:00 the following day

Wednesdays 17:00 to 08:45 the following day

Sundays 09:00 to 08:45 the following day

\* If Mondays or Wednesdays are public holidays, then from 09:00 to 08:45

Ueno Sougou Shimin Byouin Tel 0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin Tel 0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin Tel 0595-61-1100

MIE CHILD HEALTH HOTLINE

<みえ こども いりょう ダイヤル>

Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service.

【Appropriate for】Children less than 18 years of age or their family members

【Telephone & Times】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Every day from 19:00 to 23:30



## Advice & Counseling for Foreigners がいこくじんのための そうだん

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

【Day & time】 Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

【Place】 Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka division** **Tel. 0595-22-9702**

## Information for Foreigners がいこくじんのための じょうほう

You can also find lots of useful and relevant information at the websites below:

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**For information about what to do during a disaster, look here!**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Japanese Language Classes & Learning Support Classes にほんご & がくしゅうしえん きょうしつ

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school

If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

Name	Iga Nihongo no Kai ( 29 <sup>th</sup> July to 22 <sup>nd</sup> August is holiday )	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:45 ~ 20:45 Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each class	200 yen each class
Contact	TEL 0595-23-0912	TEL 0595-22-9629



## Hot Topics < そうだんいん だより >

### Iga International Exchange Festa 2015

こくさい こうりゅう ふえすた2015 の もうしこみ  
Would you like to have a booth at the 2015 Iga International Exchange Festival? This year, the festival will be held at Simagahara. We are now looking for people interested in having a booth at the "International Exchange Food Village. If there are more applications than booths available, applicants will be chosen by a lottery system.

Date: 23rd September, 16:00 - 20:30

Venue:

In front of Simagahara SAINENJI

Fee: 1 booth (2.5m x 2.5m) and 1 desk, With tent is 2000 yen. Prepare the tent by yourself is 500 yen. Total 7 booth.

Accompanying Items: Gas cylinder 2000 yen each, gas cooker 500 yen each.

If you need battery, Please ask us.

Apply by: Friday 24th July

How to apply: Fill in the application form and send it to the Iga International Friendship Association either in person or by fax.

【Enquiries】:

Iga International Friendship

Association

TEL.0595-22-9629 FAX.0595-22-9628

### Aoyama Summer festival

あおやま なつまつり

【Time】 Sun 19<sup>th</sup> July 15:00 -

【Location】 In front of Aoyama Hall & around Aoyama Community Centre

【Details】 Building blocks for kids, Stalls, Bon-odori, Wadaiko

performance, Soran-odori and several other styles of dance

performances, fireworks display

【Enquiries】 31<sup>st</sup> Aoyama Summer Festival Steering Committee Office (JA Iga South Nokyo Aoyama Branch)

52-2000 FAX52-1744

Aoyama Branch Office Promotion Division 52-1112 FAX52-2174

### Nogyo Fureai Matsuri

のうぎょう ふれあい まつり

【Time】 Mon 20<sup>th</sup> July (pub. hol) 09:00 - 15:00

Will take place even in the event of light rain

【Location】 Nogyo Park's Fureai Plaza (11440-2 Yono)

【Details】

Exhibition and sales of local livestock products Gardening Advice etc

Donuts made from vegetable oil grown in Iga Ashi-yu, Petting Zoo, Magic tricks, Mochi-maki etc.

【Enquiries】 Nogyo Fureai Matsuri

Steering Committee 39-1250

Agricultural Forest Promotion Division 43-2302 FAX 43-2313

### Pool Openings

ぶーる が はじまりました

《Opening Times》

**Ueno Undo Koen Pool**

18 July (Sat) - 23 Aug (Sun) 10:00 - 16:00

Closed on 21 July (Tue) and 3 August (Mon).

Ayama, Oyamada B&G Kaiyo Centres

4 July (Sat) - 30 Aug (Sun) 09:00 - 22:00

Oyamada will be closed every Monday (apart from Monday 20 July and 21 July (Tue)).

Ayama will be closed every Tuesday.

All three pools may change their opening times depending on water quality, weather conditions etc.

《Price》 Adult: 300 yen, Junior High & below 150 yen, Infants 50 yen.

Children second grade or below must be accompanied by an adult.

### Do you read with your children?

ほんをよんでいますか

The 'Iga Children's Reading Activities Promotion Plan' was set up to help encourage children to experience the fun and joy of reading and to nurture an environment in which they can grow up to be healthy. Children's first encounters with books is in the home.

By reading picture books with your toddlers at home, they will come to enjoy reading while spending quality time with their family members. It's important to get all the family involved to help children gain an interest in books. The simplest and best place to get children into the habit of reading is in the home.

